

## Horaci a ulls de Jeroni Zanné

**L'Editorial Trípode publica les *Odes* d'Horaci traduïdes per Jeroni Zanné.**

L'obra poètica d'**Horaci**, composta per un llibre d'*Epodes*, dos llibres de *Sàtires*, quatre llibres d'*Odes*, dos llibres d'*Epístoles* i el *Cant secular*, ha estat llegida, traduïda i fins i tot imitada per la tradició occidental en nombroses ocasions. Serenor, equilibri i perfecció de la forma són alguns trets propis de l'època clàssica que podem apreciar en els seus poemes, en les quals també es pot veure identificada l'ètica cristiana.

Ara Trípode dona a llum una nova **traducció** que fins a dia d'avui havia passat totalment desapercebuda: la de **Jeroni Zanné**. No és d'estranyar, però, que aquesta traducció sigui desconeguda per molts, ja que Zanné, fins que Trípode no va publicar tota la seva obra original completa el 2019, era un poeta modernista molt poc estudiat i investigat. Ara bé, aquesta publicació, també a cura de **Martí Duran**, especialista en llengua i literatura clàssiques, ofereix una **nova perspectiva** d'aquestes odes que han donat la volta al món.

El poeta català sempre va mostrar interès per la cultura i la mètrica clàssiques, i en els seus poemes, especialment als d'època tardana, hi podem veure referències a Horaci. A la vora dels 50 anys, Zanné va traduir les *Odes*. La coincidència del seu moment vital, molt introspectiu i de temença a la mort, amb un poeta tan melangiós com Horaci, el va portar a la traducció d'aquests poemes, que tenen com a resultat una de les millors adaptacions dels ritmes clàssics al català amb una **bellesa i perfecció formal** característica del poeta modernista.

Aquesta traducció d'Horaci es converteix en la quarta entrega de «**Biblioteca del Modernisme**», una col·lecció que té per objectiu recuperar escriptors modernistes sovint injustament oblidats que en el seu moment van tenir una trajectòria molt destacada. *Poesia original completa* de Jeroni Zanné va donar el tret de sortida a la col·lecció, que s'ha anat completant amb autors com **Alexandre de Riquer** i **Arnau Martínez i Serinyà**. Aquesta traducció no només ofereix una nova mirada de les *Odes* d'Horaci i **don a conèixer el llibre II, inèdit fins ara**, sinó que també permet descobrir una altra faceta del poeta modernista, la de traductor.

## INTERÈS LITERARI

«El cisellador de sonets bellíssims, l'escriptor dels mots definitius, segons particular qualificació de Raimon Casellas, el poeta que tant va distingir-se de jove pel seu amor al bell equilibri, a la justa ponderació de formes i de ritmes, tradueix en l'edat madura les odes del gran clàssic llatí, i se'ns manifesta tanmateix ben conseqüent amb el seu credo de sempre.»

**Lluís Via**

«La traducció de les *Odes* d'Horaci va ser un fruit tardà, de l'etapa argentina de Zanné. Segurament, a l'interès pel món antic, a l'interès per la traducció i a l'interès per la mètrica, li calia un incentiu final: la coincidència d'experiències vitals. [...] Un poeta com Horaci, tenyit tot ell de melangia, li devia parlar molt íntimament.»

**Martí Duran**

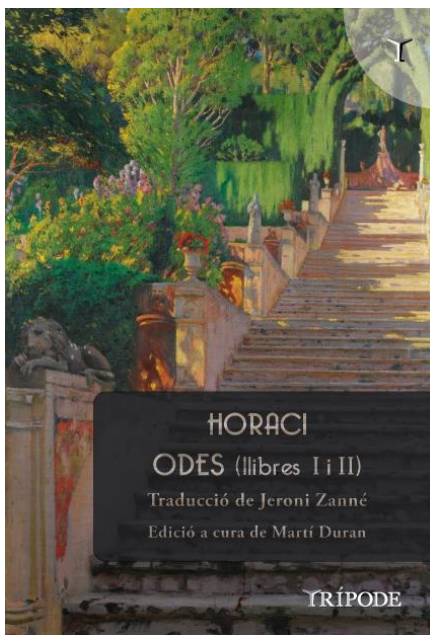
## SOBRE EL TRADUCTOR

**Jeroni Zanné** (Barcelona, 1873 - Buenos Aires, 1934) és una de les grans figures del Modernisme. Autor d'una extensa obra en prosa i en vers (aquesta darrera, ja publicada a Trípode), des del seu exili argentí també va traduir els dos primers llibres de les *Odes* d'Horaci. La traducció de les *Odes* va passar molt desapercebuda (fins al punt que el llibre II ha romàs inèdit fins ara). Tanmateix, s'inscriu en l'esforç d'alguns dels nostres millors poetes per adaptar els ritmes clàssics al català, i presenta solucions d'una gran bellesa i perfecció formal.

## SOBRE L'AUTOR DE L'ESTUDI INTRODUCTORI

**Martí Duran** (Barcelona, 1970), professor de Llatí i Grec a l'Institut Joanot Martorell d'Esplugues de Llobregat, ha curat les edicions de *Poesia original completa* de Jeroni Zanné i de *Poesia i periodisme* d'Arnau Martínez i Serinyà, totes dues publicades per Trípode el 2019.

Trípode, símbol perfecte de l'estabilitat



ISBN: 978-84-122351-0-4

Pàgines: 224

Mida: 15x22. Rústica amb solapes

PVP: 17,50 €

Publicació: novembre 2020

[www.tripode.cat](http://www.tripode.cat)

# TRÍPODE

L'Editorial Trípode va néixer el juliol de 2018 amb la intenció de promoure noves veus d'autors catalans, i amb una molt acurada selecció; i alhora també, per descomptat, autors consolidats dins l'alta literatura.

El volum previst de publicacions és de 8/10 l'any, per tal de poder dur a terme una bona tria, cura i promoció de cadascun dels títols que publiquen.

Trípode, símbol perfecte de l'estabilitat

*El Trípode (del grec "tres peus") és físicament el símbol perfecte de l'estabilitat. Un recolzament per tres punts crea un pla virtual geomètric que implica que mai trontolli o es balancegi.*

*L'arrelament del nostre segell el volem fonamentar en els bons autors, en la complicitat dels lectors i en l'amor per la literatura que ens uneix a tots tres en un equilibri perfecte.*

Per ampliar informació o concertar entrevistes poseu-vos en contacte amb nosaltres!

**Helena Batlle**, comunicació

Tel.: 649 02 41 52

[comunicacio@tripode.cat](mailto:comunicacio@tripode.cat)

**Pilar Blasco**, editora

Tel.: 630 92 37 01

[info@tripode.cat](mailto:info@tripode.cat)